



Tànk-ndànk

2

Wolof

2018



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce document y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées sur le site électronique suivant : <https://creativecommons.org/>

Li téere bi ëmb

Cuuj-Bari-Wax.	4
Xeex mbalit mi ci ekool bi	12
Set-setal	20
Rabi àll yi	28
Mala yi ak mbalit mi	36

Cuuj bari wax

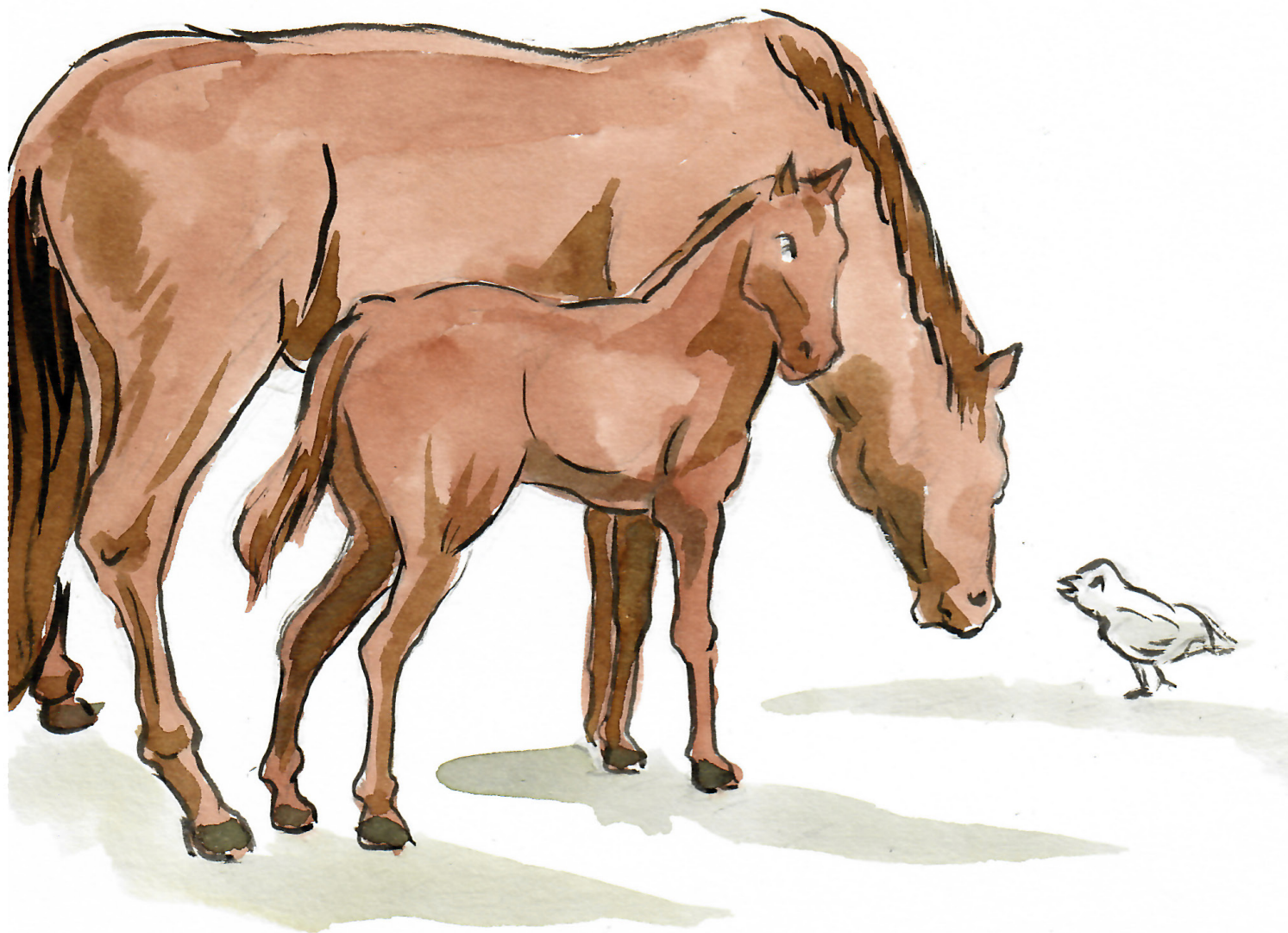


Dafa amoon genn kër gu bare
bàyyima.

Ginaar gi fa dëkkoon am ab cuuj.
Cuuj ba nag dafa sob, bare wax.



Benn bés, mu dem ci mbaaru
bàyyima yi.
Mu jubal ca Fas, sukk nuyu ko.
Mu ne ko nijaay, nu sa doom tudd.



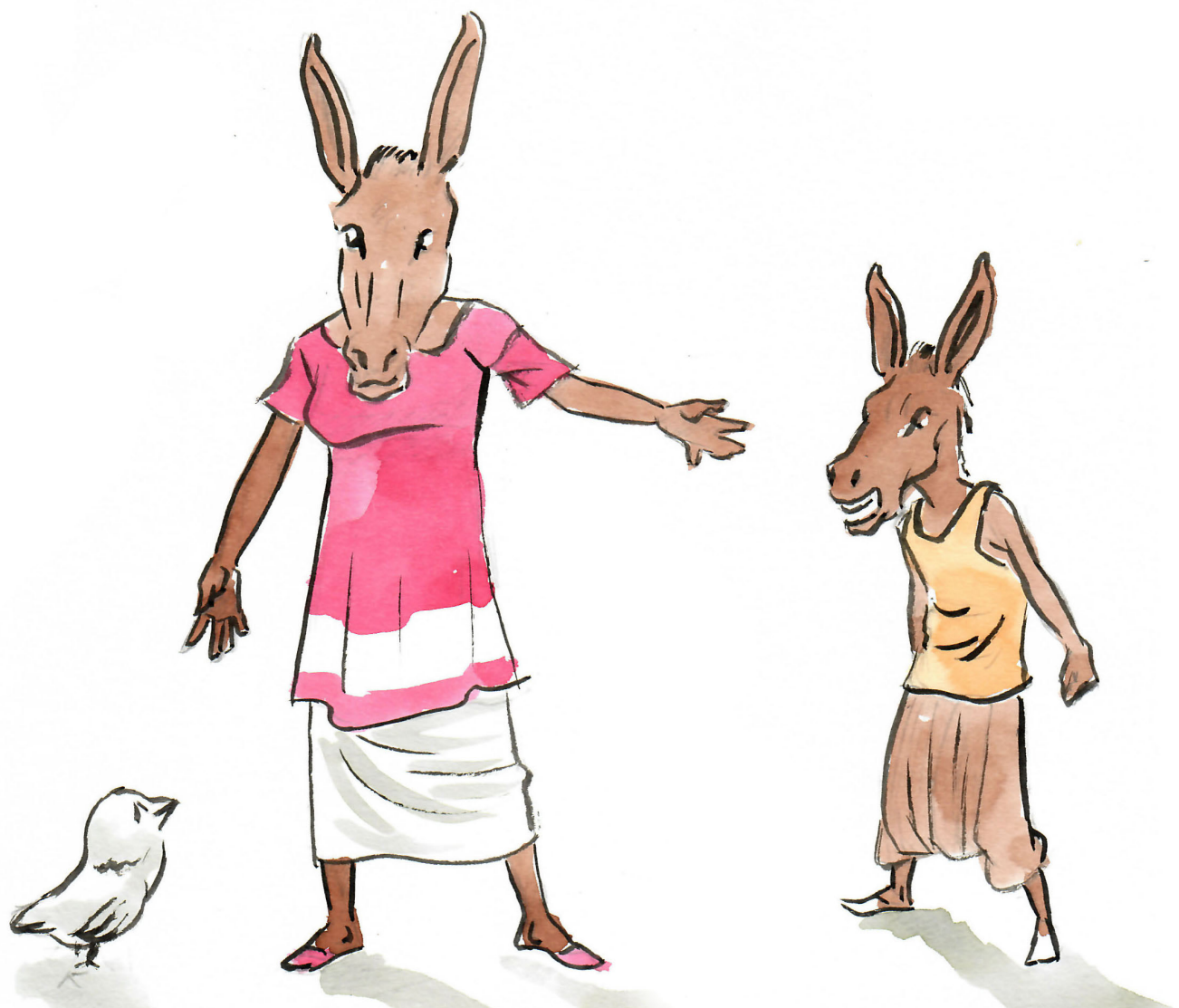
Fas ne ko, xanaa mol.
Mu laaj ko ndax dina jooy.
Fas ne ko ãhakay, dafay ɲexal.



Cuuj daldi dem ci Yaay Nag foon ko.
Mu ne Yaay Nag luy sa turu doom.
Yaay Nag ne ko sellu la tudd.



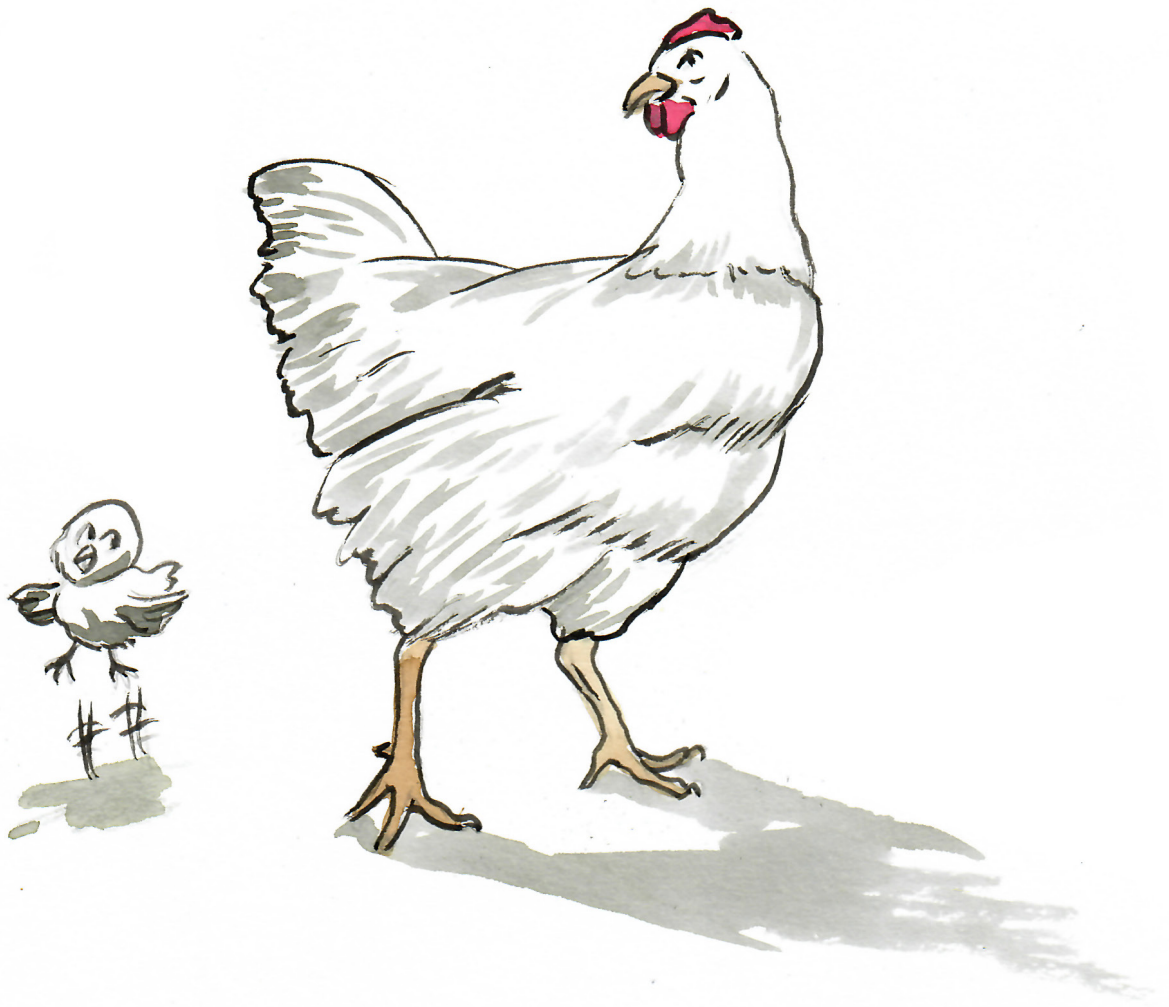
Cuuj laaj ko suy jooy, nu muy def.
Yaay Nag ne ko dafay nàññ ni man.



Cuuj dem ci Mbaam laaj
ko moom itam.
Mbaam ne ko, cumbur
la sama doom tudd.
Mu dolli ca ne doomu
mbaam dafay ɲaax.



Cuuj fekki Xar ak Báy mu laaj leen.
Xar ne ko mbote, Báy ne ko tef.
Mbote ak tef dañuy meem
naan mbee.



Cuuj di waxtu ne waaw man nag.
Baayam ne, yow dangay def
cuk cuk cuk.

Xeex mbalit mi ci ekool bi



Sunu ekool dafa am ren direktiris
bu bees.

Mu ngi tudd Madam Sidibe.
Madam Sidibe nag dafa njaxlaf
lool te set.



Bi mu egsee, dafa fekk ekool bi tilim.
Ruq yi ak ëtt bi fees ak mbalit.
Madam Sidibe daadi dajale muse ak
madam yépp.



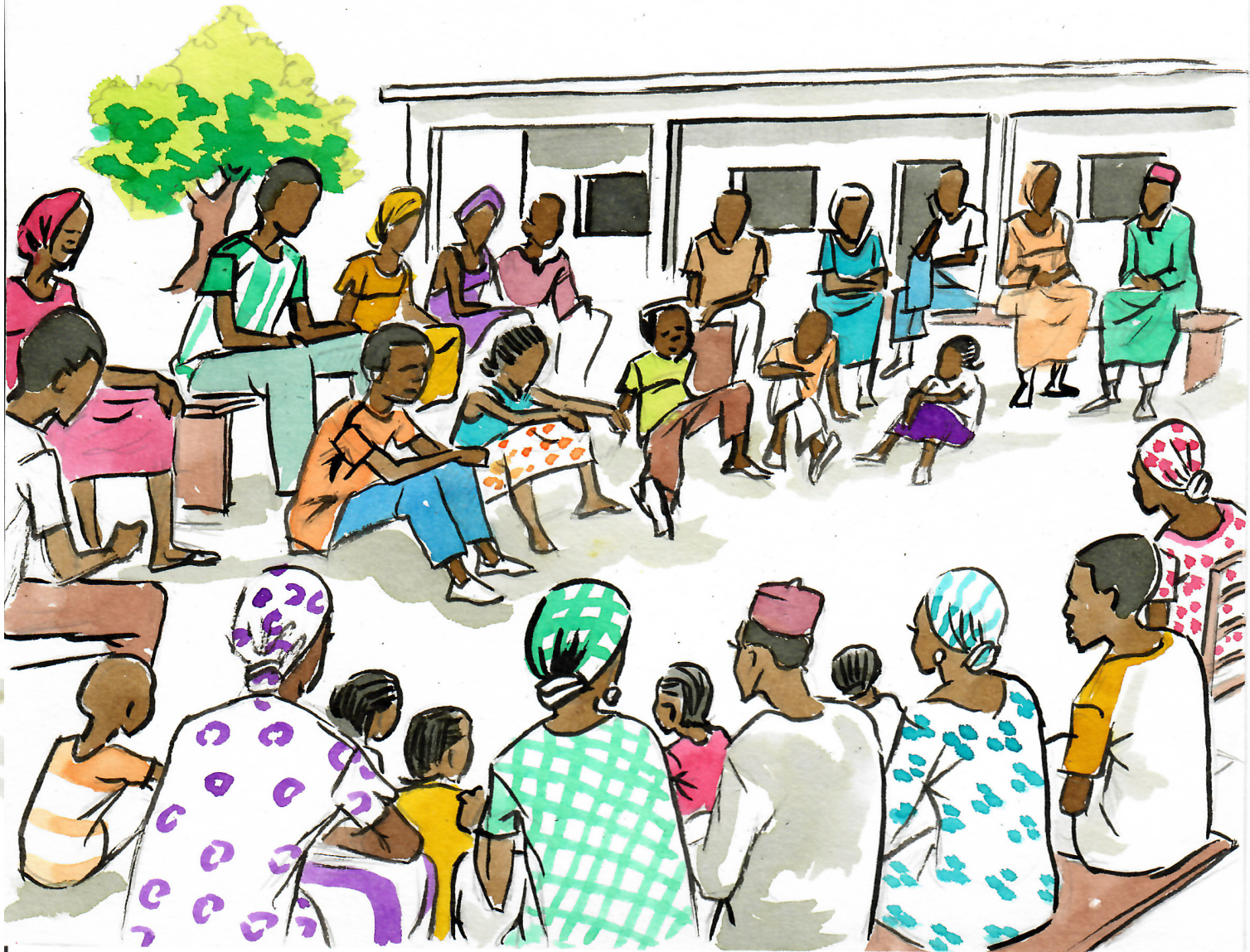
Mu ne nanu defar te setal
sunu ekool.
Ñépp ànd ci, booloo bég lool.
Elewi ekool bi yépp ñu dajale leen.



Def nañu leen ay pàcc.
Ñépp sol lu leen di aar.
Am na itam ay waajuri
elew yu ñëwoon.



Ñii di for mbalit mi, ñeneen ñiy tànn.
Nu gis mbalit mi bare desiti lekk.
Këyit ak palastig tamit bare nañu ci.



Bi ñu noppee liggeey,
ekool bi di melax.
Ñuy seet pexe muy tax mbalit
dóotul jalu.
Ñu yee xale yi, ci setalu berëb yi.



Meeri bi may nanu ay pubel.
Midi lanuy for mbalit mi def ci pubel.
Ñu digle ne, bu kenn sànnneeti ci suuf.



Espektëer ñëw na seetsi ekool bi.
Dafa bég lool ci ni mu sete.
Espektëer jox elew yi lijaasa, kaye
aki téere.

Set-setal



Suba lañuy bër ci njàng mi.
Xale yi bëgg nañu setal seeni kalaas.
Direktiris ne, dinanu neexal
bi gën a set.



Xale yi indi peel, bale, rato ak siwo.
Direktiris joxe omo ak oddsawel.
Xale yi sawar lool ci liggeey bi.



Meetar bu nekk séddale ay ndongoom.
Benn pàcc bi dafay wis ndox, bale.
Beneen bi dafay dindi lënd yi, raxas.



Ñeneen ñi setal ginnaaw ak kanamu
kalaas yi.

Ku nekk ànd ak cawarte,
di set-setal.

Nees tuuti, kalaas yi ak ëtt bi set.



Ñii di fecc, ñeneen ñi di tàccu.
Direktiris, meetar yi ak waajur
yi di seetaan.



Fukki waxtu ak ñett jot na.
Ñépp daje ci ëtt bi.
Direktiris bég lool ci liggeey bi.



Mu fas yéene joxe raaya kalaas
bi gañe.
Ñépp ànd nañu nag ci genn kàddu.
Kalaas bu ndaw bi moo gën a set.



Ñu jox leen seen kub,
bégal leen lool.
Sabar gi door, xale yi bég lool.
Ñuy woy di tegg ànd ak seen
madam.

Rabi àll yi



Lëg dafa ne maa gudd nopp.
Ku ma jonanteel raw naa la.
Damay lekk ñax ak karoot.



Bukki ne yàpp laay dunde,
bañu ma médd.
Taamu naa rëbbi guddi ci biir àll bi.



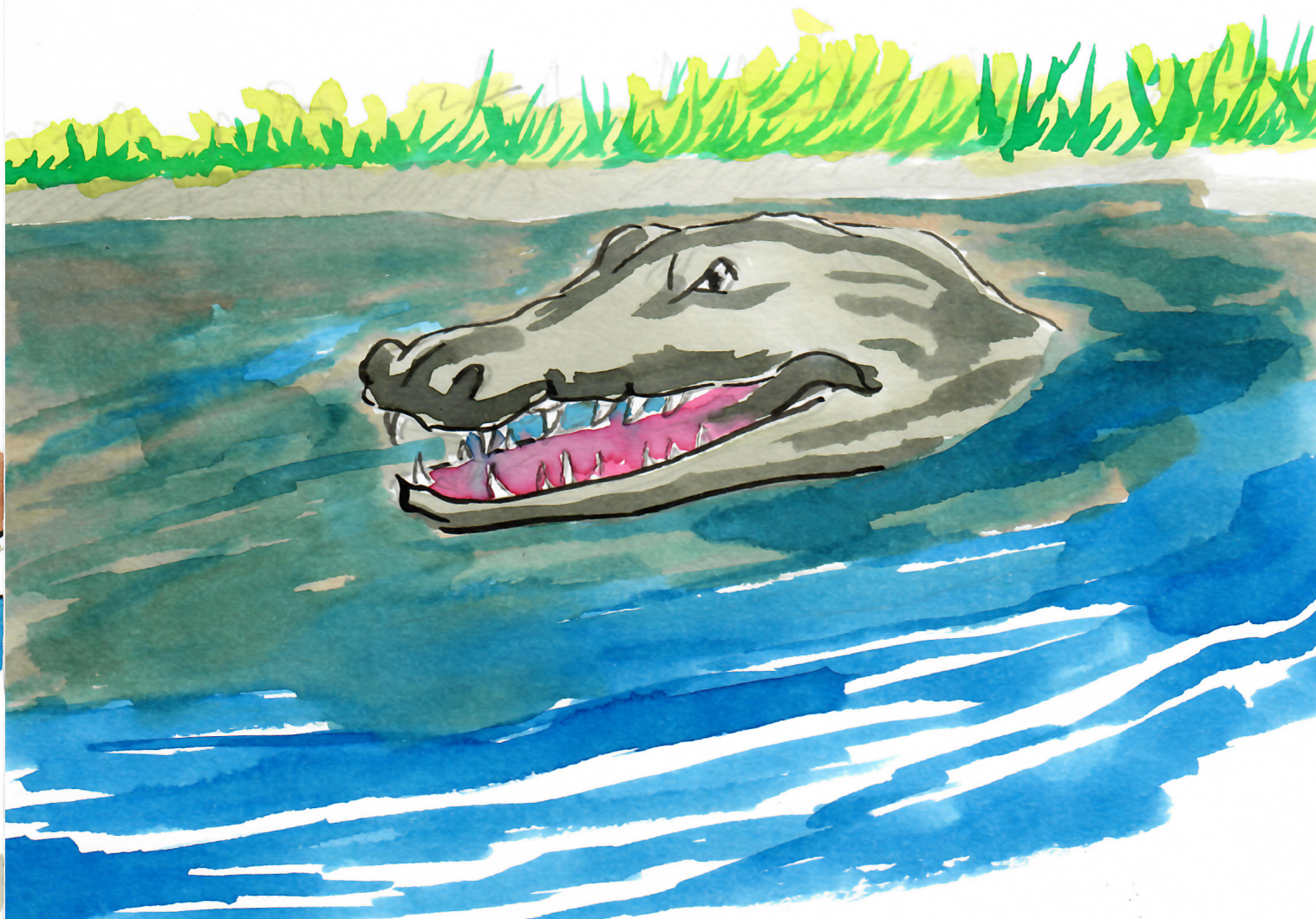
Ñey ne rëy naa, bare doole.
Sama nopp dafa yaatu lool.
Ñax laay dunde, aka neex.



Njamala ne maa sut ci mala yi.
Lu garab gudd gudd ñam naa la.
Ku lewet laa te bare jàmm.



Golo di gaññ ak a wëndéelu ci suuf.
Mu ngi wokkatu, di ηelaju.
Rab yépp di ko ree.



Jasig ne maa mën ci dex.
Ku ci repp ba song ma des fa.
Bu ma lekkée ba suur, tëdd nelaw.



Gaynde ne bu ma ɲaree, àll bi riir.
Kenn duma jege,
damay daagu ndànk.



Gaynde bëggul mbuum,
yàpp lay dunde.
Buuru àll ñëw na, ku weddi neel piib.

Mala yi ak mbalit mi



Mala yi bale nañu dëkk bi mu set.
Amatul fenn fu tilim.
Tuuri nañu mbalit mi.



Mala yi dañu nangu setal, kaña bañ.
Xaj fekk mbalit mi tege, mu tuur ko.
Muus këf mbuusu mbalit mi, tasaare ko.



Naat ak Ginaar di xëccoo
desitu ñam.

Xar ne mbee, muus ne ñeew.
Xaj di baw, sikket di meem.



Nag laaj lu waral coow lii muy dégg.
Seku ne du kenn ku dul kaña.
Guddi lay génn, tuur mbalit yi,
daw làqu.



Xaj ne dama xiif, romb
daxin gu tuuru.
Muus ubbi póll bi ndax Jën a xeeñ.
Li moo tax mbalit mi tuuru.



Naat ak Ginaar ñoo doon dajale
desit yi.

Nag fàttali leen feebar ba feeñoon
ndax mbalit.

Lenn waralu ko woon lu dul tilim.



Ñépp nangu li Nag wax,
joxante loxo.
Noonu, Kaña génne ca pax ma
mu nekkoon.
Mu ne dañu sonal lool ay doomam.



Looloo tax, mu bēggoon
a fayyu ba waatul.
Waaye, mu ne, li dale tey,
dootul tilimal.
Ñoom ñépp déggoo nañu
ci xeex tilim.

